

**A SHIFT ANALYSIS IN ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION
OF THE MOVIE SUBTITLE OF *THE MAZE RUNNER***



IMROATU SHOLIHAT

17706251010

**This Thesis is submitted as Partial Fulfillment of the Requirements for the
Attainment of a *Magister Humaniora* Degree**

**APPLIED LINGUISTICS STUDY PROGRAM
GRADUATE PROGRAM
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY
2019**

ABSTRACT

Imroatu Sholihat. A Shift Analysis in English – Indonesian Translation of the Movie Subtitle of *The Maze Runner*. **Thesis. Yogyakarta: Graduate School, Yogyakarta State University, 2019.**

The purpose of this current research was to explain: (1) the occurrence of translation shifts, (2) the degree of the equivalence, (3) the types of loss and gain and (4) the possible reasons for the occurrence of a shift in the translation of *The Maze Runner* subtitle.

This research was a descriptive qualitative study. The data source was taken from the English and Indonesian translation version of the movie subtitle of *The Maze Runner*. The unit of analysis in this study consisted of words, phrases, clauses and sentences which contained shifts. In collecting the data, the researcher used observation technique. Field note was used to note the data on the data sheet. In analyzing the data, there were three stages which consisted of data reduction, data display, and conclusion drawing.

The finding showed that there were 362 data containing shift. All types of shift were applied at a different rate. These were level shift, structure shift, class shift, unit shift and intra-system shift. Structure shift was found as the most frequent and unit shift took second place with an almost similar number. There were four degrees of equivalence, namely optimum translation, near optimum translation, weak translation, and zero translation. Most of the applications of shift were considered to reach optimum and near optimum translation which appeared to show that the translation shift tended to maintain the source language message in the target language. Furthermore, the analysis also demonstrated that a certain number of shift also experienced loss and gain. Loss and gain occurred in the levels of word, phrase and clause. The last, the finding revealed that there were a number of the possible reasons for the occurrence of shift in the translation of *The Maze Runner* subtitle (1) shift may occur due to obligatory or optional change and (2) shift has a tendency to occur due to the existence of some rules in translating subtitles such as limited time and numbers of words.

Keywords: *translation shift, equivalence, loss and gain, translation, subtitle.*

ABSTRAK

Imroatu Sholihat. Analisis pergeseran pada terjemahan subtitle bahasa Inggris-bahasa Indonesia dalam film *The Maze Runner*. Tesis. Yogyakarta: Program Pasca Sarjana, Universitas Negeri Yogyakarta, 2019.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menjelaskan: (1) terjadinya pergeseran dalam penerjemahan, (2) tingkat kesepadannya, (3) jenis-jenis *loss and gain*, (4) alasan yang memungkinkan terjadinya pergeseran dalam penerjemahan subtitle film *The Maze Runner*.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Sumber data diambil dari subtitle film *The Maze Runner* baik dalam versi bahasa Inggris dan juga terjemahannya. Unit analisis dalam penelitian ini terdiri dari kata, frasa, klausa dan kalimat yang mengandung pergeseran. Dalam mengumpulkan data, peneliti menggunakan teknik observasi. Catatan lapangan digunakan untuk mencatat data pada lembar data. Dalam menganalisis data, terdapat tiga tahapan yang terdiri dari reduksi data, tampilan data, dan penarikan kesimpulan.

Hasil menunjukkan bahwa terdapat 362 data mengandung pergeseran. Semua jenis pergeseran diterapkan dalam jumlah yang berbeda. Terdapat pergeseran level, pergeseran struktur, pergeseran kelas, pergeseran unit dan pergeseran intra-system. Pergeseran struktur ditemukan sebagai pergeseran yang paling sering dan pergeseran unit berada di urutan kedua dengan jumlah yang hampir sama. Terdapat empat tingkatan kesepadanan, yaitu *optimum translation*, *near optimum translation*, *weak translation*, dan *zero translation*. Sebagian besar penggunaan pergeseran penerjemahan mampu mencapai *optimum* dan *near optimum translation*, yang menunjukkan bahwa pergeseran terjemahan cenderung mempertahankan pesan bahasa sumber dalam bahasa sasaran. Selanjutnya, hasil analisis menunjukkan bahwa dalam sejumlah data yang mengandung pergeseran juga mengalami *loss and gain*. *Loss and gain* terjadi pada level kata, frasa, klausa. Yang terakhir, temuan ini mengungkapkan bahwa ada sejumlah kemungkinan alasan terjadinya pergeseran dalam terjemahan *The Maze Runner* subtitle (1) pergeseran dapat terjadi karena perubahan wajib atau pilihan, dan (2) pergeseran cenderung terjadi karena adanya beberapa aturan dalam menerjemahkan subtitle seperti keterbatasan pada waktu dan jumlah kata.

Kata kunci: *pergeseran terjemahan, kesepadanan, loss and gain, terjemahan, subtitle.*

RATIFICATION SHEET

**A SHIFT ANALYSIS IN ENGLISH – INDONESIAN TRANSLATION OF
THE MOVIE SUBTITLE OF THE MAZE RUNNER**

**IMROATU SHOLIHAT
NIM 17706251010**

This thesis has been examined and accepted by the board of examiners of
Graduate school of Yogyakarta State University

On August, 1st 2019

Board Examiners

Prof. Dr. Pratomo Widodo
(Chairperson/Examiner)



13/8-2019

Anita Triastuti, M.A., Ph.D.
(Secretary/Examiner)



13/8 2019

Ashadi, S.Pd., M., Hum., Ed.D.
(Supervisor/Examiner)



13/8 2019

Dr. Dra. Wening Sahayu, M.Pd
(Chief Examiner)



13.8.2019

Yogyakarta, 15-8-2019

Graduate Program

Yogyakarta State University

Director,



Prof. Dr. Marsigit, M.A.
NIP. 195707191983031004

DECLARATION OF AUTHENTICITY

The undersigned:

Student Name : Imroatu Sholihat

Student Number : 17706251010

Study Program : Applied Linguistics

Hereby, I declare that this thesis comprises my original work. This thesis has not been previously submitted for a degree nor has been submitted as part of requirements for a degree in another university. All information sources and any copyright has been mentioned sufficiently in the references

Yogyakarta, August 15th 2019



Imroatu Sholihat
NIM 17706251010

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, all praises be to Allah SWT for the chance and the blessing he gave all this time especially for the strength in the process of completing this thesis until it could be finished.

I would like to express my sincere gratitude and appreciation to my supervisor, Mr. Ashadi, S.Pd., M.Hum., Ed.D for the guidance and encouragement throughout the entire process in writing this thesis. His supervision in giving correction and suggestions had brought this thesis towards a well completion.

I would also like to extend my appreciation to the rector and director of graduate school of Yogyakarta State University, the head of applied linguistic study program and all lecturers who have given me their immense knowledge

This thesis is dedicated to my beloved parent for their endless love, prayers, and continuous support. I am forever grateful for having the opportunity to learn everything by their advice. I love you so much. Also, I would like to express my deepest gratitude to my brother, Ahamd Fauzan who supports me during the lecturer process both financially and morally. Alhamdulillah jaza kumullohi khoiroh.

I also give my heartiest thank to my classmate in applied linguistic 2017 A and translation class for the colorful days and the togetherness for two years lecturing in Yogyakarta State University.

Last but not least, my special thanks go to Mona Sintyara and Fadlin Hadini for contribution as peer reviewers who provide me the insight and suggestion in editing this thesis.

Yogyakarta, August 2019

Imroatu Sholihat

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE	i
ABSTRACT	ii
ABSTRAK	iii
RATIFICATION	iv
DECLARATION OF AUTHENTICITY	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xii
LIST OF APPENDICES	xiii

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Research.....	1
B. Identification of the Problems	8
C. Limitation of the Problems	8
D. Formulation of the Problems	9
E. Objectives of the Research	9
F. Significances of the Research	10

CHAPTER II

THEORETICAL REVIEW

A. Literature Review	11
1. The Concept of Translation	11
a. The Types of Translation	13
b. The Process of Translation	15
2. The Concept of Translation Shift	17
a. Level Shift	20
b. Category Shift	21

1. Structure shift	17
2. Class shift	22
3. Unit Shift	22
4. Intra-system Shift	23
3. Equivalence in Translation	24
4. Degree of Equivalence	27
a. Optimum Translation	27
b. Near Optimum Translation	28
c. Weak Translation	29
d. Zero Translation	29
5. Loss and Gain	30
a. The Concept of Loss in Translation	31
b. The Concept of Gain in Translation	32
6. Grammatical Discrepancies between English and Indonesian	34
a. The use of verb	34
b. Different arrangement	36
c. Numerical system	36
7. Subtitling	37
8. <i>The Maze Runner</i> movie	40
B. Previous related studies	42
C. Analytical Construction	45
D. Research Questions	47

CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

A. Research Design	48
B. Data Sources	48
C. Data Collection Technique	49
D. Research Instrument	50
E. Data Analysis Techniques	53
F. Data trustworthiness	54

CHAPTER IV

FINDINGS AND DISCUSSION

A. Findings	56
1. The Types of Shift	56
a. Level shift	58
b. Category shift	60
1. Structure Shift	60
2. Class Shift	62
3. Unit Shift	64
4. Intra-System Shift	67
2. Degree of Equivalence	68
a. Optimum Translation	70
b. Near Optimum Translation	72
c. Weak Translation	73
d. Zero Translation	76
3. Loss and Gain	77
a. The Occurrence of Loss	79
1. Loss in Word	79
2. Loss in Phrase	80
3. Loss in Clause	80
b. The Occurrence of Gain	81
1. Gain in Word	81
2. Gain in Phrase	82
3. Gain in Clause	82
B. Discussion	83
1. The Occurrence of Translation Shift	83
2. The Influence of Shift to the Degree of Equivalence	86
3. Loss and Gain	89

4. The possible reasons for the occurrence of shift in the translation of <i>The Maze Runner</i> subtitle.....	91
C. Limitation of the Research	93

CHAPTER V

CONCLUSIONS, IMPLICATIONS AND SUGGESTIONS

A. Conclusions	94
B. Implications	96
C. Suggestions	98

REFERENCES	100
-------------------------	------------

APPENDICES.....	105
------------------------	------------

LIST OF TABLES

Table 1 The Example of English and Indonesian Verb Differences	34
Table 2 The Example of English – Indonesian Numerical System Discrepancies	37
Table 3 The Criteria of Shift	50
Table 4 The Criteria of the degree of equivalence	51
Table 5 The Criteria of Loss and Gain	52
Table 6 Classification of Data Collection	52
Table 7 The Occurrence of Types of Shift	57
Table 8 The Frequency of the Degree of Equivalence	69
Table 9 The Frequency and the Percentage of Loss and Gain	78

LIST OF FIGURES

Figure 1 The Process of Translation	17
Figure 2 Types of Translation Shift	20
Figure 3 Analytical Construction	46

LIST OF APPENDICES

Appendix A The Result of Data Analysis	106
Appendix B The Letter of Instrument Validation	142
Appendix C The Letter of Statement	143
Appendix D The Letter of Statement	144